

外国人研究者，留学生のみなさんへ
法務省入国管理局からのお知らせです

7月9日から新しい在留管理制度がスタートします！

- ① 在留期限満了日までは、「外国人登録証明書」が「在留カード」とみなされます。

外国人登録証明書 (在留カードと同じ扱い)



在留カード



- ② 次回の在留期間更新時に自動的に在留カードが交付されます。

(在留期限満了日前に在留カードの交付を希望する方は，8月以降に入国管理局で申請してください。)

- ③ 再入国許可の制度が変わります。(みなし再入国許可制度)

1年以内に再入国する場合は，再入国許可を受ける必要がなくなります。

※パスポートだけでなく，**在留カード(外国人登録証明書)も忘れずに，出国してください。**

※再入国出国記録のカード(E/Dカード)の「みなし再入国許可による出国を希望します。」の欄にチェックをしてください。

再入国出国記録(E/Dカード)

再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①		区分
WWW 2721285		71
氏名 (漢字) (Name)	氏名 (Family Name / Given Names)	
国籍・地域 (Nationality/Region)	生年月日 (Date of Birth)	男 1 女 2 (Male Female)
主な渡航先国名 (Destination)	航空機便名・船名	
<input checked="" type="checkbox"/> みなし再入国許可による出国を希望します。(希望する場合は口にチェックしてください。) Departure with Special Re-entry Permission. (Please check the box.)		
署名 (Signature)		
みなし再入国許可で再入国できる期間は出国の日から1年間又は在留期限までのいずれか短い期間です。(特別永住者は出国の日から2年間です。) Special re-entry permission is valid for 1 year from the departure date or until expiry of the period of stay, whichever comes first. この期間を延長することはできません。 This period of validity cannot be extended.		
官用欄 (Official Use Only)		
サンプル * KA7WWW272128571 *		

このE/Dカードは，空港等でもらえます。

<入国管理局ホームページ>

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

<問合せ先>

広島入国管理局 Tel : 082-221-4411

<学内問合せ先>

国際交流グループ (学生プラザ)

kokusai-ryugaku@office.hiroshima-u.ac.jp

～Q&A～

Q 1. 今持っている外国人登録証明書はどうなりますか？

A 1. 在留カードとみなされますので、これまで通り、いつも持っていてください。

Q 2. 今持っている外国人登録証明書を在留カードに切り替える必要がありますか？

A 2. 切り替える必要は、ありません。

在留期間更新許可または、在留資格変更許可をもらうときに自動的にもらえます。

希望すれば、8月以降、入国管理局で在留カード交付申請をすることができます。(手数料は必要ありません。)

Q 3. 現在、外国人登録証明書を持っていて、夏休みに一時帰国する予定です。本当に再入国許可はいらないのですか。

A 3. 再入国許可を受ける必要はありません。

在留カード（外国人登録証明書）も必ず持って出国してください。 空港等で渡される

再入国出国記録カード（E/Dカード）の「みなし再入国許可による出国を希望します」の欄にチェックをしてください。

また、在留期限内に再入国するよう、気を付けてください。

Q 4. 休学する予定です。1年たってから再入国する場合は、どうすればいいですか？

A 4. 1年以上たってから再入国する予定の場合は、これまで通り、入国管理局で再入国許可をとってから出国してください。

Q 5. 再入国出国記録カード（E/Dカード）はどこでもらえますか？

A 5. 空港などでもらえます。パスポートにホッチキスでとめてある、出国記録カードとは別のもので、出国審査の前にカードをもらい、記入して、パスポート等とともに審査官に提出し、再入国の希望を伝えてください。

各位外国研究人员，留学生同学
来自法务省入国管理局的通知如下！

新的在留管理制度将从7月9日开始实施！

① 在留期限到期前，「外国人登陆证明」将被视为「在留卡」。

外国人登陆证明书 (将被视为在留卡)



在留卡



② 在下次申请更新在留资格的时候，不需要任何手续就会拿到在留卡。

(如果您希望在在留期限期满那天之前拿到在留卡，请您在8月以后到入国管理局自己申请。)

③ 再入国许可制度将变。(将变为“视同再入国许可制度”)

在出境1年以内为了继续在日本活动而再入境时，将不需要在出境时办理再入国许可。

※在出境时要随身携带护照和在留卡(即外国人登陆证明)。

※请在再入境出境记录卡(E/D卡)的“希望利用视同再入国许可制度”一项打上对号。

再入境出境记录卡 (E/D卡)

再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①

区分
WWW 2721285 71

氏名 (汉字) (Name)	氏 (Family Name)	名 (Given Names)
国籍・地域 (Nationality/Region)	生年月日 (Date of Birth)	Day 日 Month 月 Year 年 男 1 女 2 (Male Female)
主な渡航先国名 (Destination)	航空機便名・船名 (Airplane/Ship Name)	
<input checked="" type="checkbox"/> みなし再入国許可による出国を希望します。(希望する場合は口にチェックしてください。) Departure with Special Re-entry Permission. (Please check the box.)		
署名 (Signature)		

みなし再入国許可で再入国できる期間は出国の日から1年間又は在留期限までのいずれか短い期間です。(特別永住者は出国の日から2年間です。) Special re-entry permission is valid for 1 year from the departure date or until expiry of the period of stay, whichever comes first. この期間を延長することはできません。This period of validity cannot be extended. 官用欄 Official Use

您会在机场等地方拿到E/D卡。

* KA7WWW272128571 *

<入国管理局主页>

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/zh-CN/index.html

<咨询处>

广岛入国管理局 Tel : 082-221-4411

<校内咨询处>

国際交流处 (学生中心)

kokusai-ryugaku@office.hiroshima-u.ac.jp

~Q&A~

Q 1. 现在我们持有的外国人登陆证明书会有什么变化?

A 1. 外国人登陆证明书将被视为在留卡, 所以请像往常一样随身携带。

Q 2. 是否有必要将现在持有的外国人登陆证明书换成在留卡?

A 2. 没有必要特意换的。

在更新在留资格期限或是转换在留资格的时候, 事务人员会将留卡交给您的。如果您希望在此之前拿到在留卡的话, 可以在 8 月份以后, 到入国管理局自己申请(申请时无需提交手续费)。

Q 3. 现在, 我持有外国人登陆证明书, 并打算暑假回国一趟。真的不需要再入境许可吗?

A 3. 不需要去入国管理局特意申请再入境许可了。

请您在出境时务必和护照一起携带在留卡(外国人登陆证明)。您在机场等地方会拿到在再入境出境记录卡(E/D卡), 请您在此卡的“希望利用视同再入国许可制度”一项打上对号。

请您注意在在留期限内再次入境。

Q 4. 我打算休学。1 年以后想再入境怎么办呢?

A 4. 如果您想在 1 年以后再入国的话, 请您在出境前到入国管理局申请再入境许可。

Q 5. 在哪儿可以拿到再入境出境记录卡(E/D卡)呢?

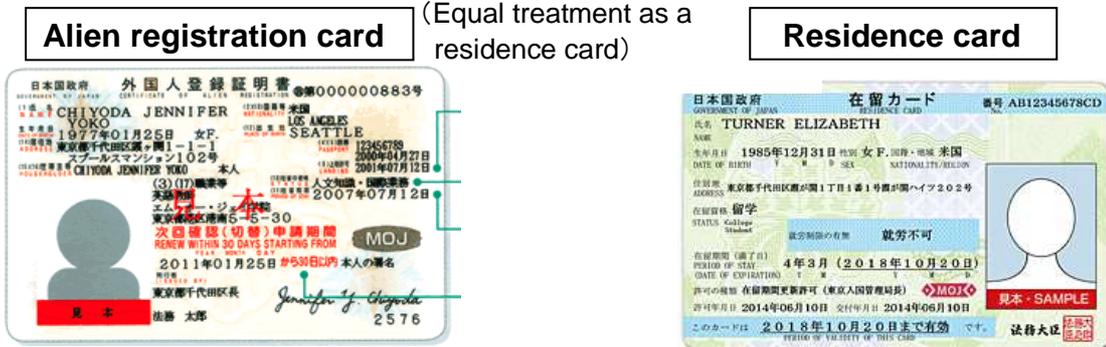
A 5. 可以在机场等地方拿到。这种卡与护照上用钉书钉钉上的出境记录卡是不同的。请在您进行出国审查之前将“再入境出境记录卡”各个项目填好和护照一起交到审查官手中, 告诉对方您是打算再入境的(在卡片的“希望利用视同再入国许可制度”一项上打上对号)。

Dear Foreign Researchers and International Students
Notification from Immigration

Start of a new residency management system!

Beginning on Monday, July 9, 2012

1. Your **“alien registration card”** will be considered a **“residence card”** until the expiration date of the period of stay.



2. You will generally receive your residence card

when you are granted permission for an extension of period of stay.

If you would like to get a residence card before the expiration date of the period of stay, please apply in person at the Immigration Bureau after August.

3. The re-entry permit system will be changed (Special re-entry permit system).

Those who will re-enter Japan within 1 year will not be required to apply for a re-entry permit.

※Please be sure to present your Residence card (Alien registration card) along with your passport at departure.

※Please check the box of “Departure with Special Re-entry Permission” on the Embarkation card for re-entrant (E/D card).

Embarkation card for reentrant (E/D card)

再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①

区分 **71**

WWW 2721285

氏名 (漢字) (Name)	氏 (Family Name)	名 (Given Names)
国籍・地域 (Nationality/Region)	生年月日 (Date of Birth)	Day 月 Month 年 Year 男 Male 女 Female
主な渡航先国名 (Destination)	航空機便名・船名	
<input checked="" type="checkbox"/> みなし再入国許可による出国を希望します。 (希望する場合は口にチェックしてください。) Departure with Special Re-entry Permission. (Please check the box.)		
署名 (Signature)		

みなし再入国許可で再入国できる期間は出国の日から1年間又は在留期限までのいずれか短い期間です。(特別永住者は出国の日から2年間です。) Special re-entry permission is valid for 1 year from the departure date or until expiry of the period of stay, whichever comes first. この期間を延長することはできません。 This period of validity cannot be extended.

官用欄 Official Use

サンプル
* KA7WWW272128571 *

You will receive an E/D card at an airport etc.

< Immigration Bureau Home page >
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiaact_1/en/index.html
 < Inquiries >
 Hiroshima Immigration Bureau Tel : 082-221-4411
 < Inquiries in University >
 International Exchange Group (Student Plaza 3F)
kokusai-ryugaku@office.hiroshima-u.ac.jp

~ Q & A ~

Q1. Will my alien registration card change?

A1. No, it will not be changed. Your alien registration card will be considered a residence card. Please always carry it as usual.

Q2. Do I need to change my current alien registration card to a residence card?

Q2. No, you don't need to change it.

You will automatically receive your residence card when you are granted permission for an extension of period of stay or change resident status.

If you would like to obtain a residence card, you can apply for it at the Immigration Bureau after August. (Free of charge.)

Q3. I have an alien registration card now and I will go back to my country this summer. Is it true that I don't need to apply for a re-entry permit?

A3. Yes, it's true. You will not be required to apply for a re-entry permit.

Please be sure to carry your residence card (alien registration card) when you leave Japan.

Please check the box of "Departure with Special Re-entry Permission" on the Embarkation card for re-entrant (E/D card) which you will receive at the airport etc.

Please be sure to re-enter within your period of stay.

Q4. I will take a temporary leave from school. What should I do if I will re-enter one year later?

A4. If you are planning to re-enter after more than one year, you are required to apply for a re-entry permit at the Immigration Bureau as usual.

Q5. Where can I get the Embarkation card for re-entrant (E/D card)?

A5. You can get it at an airport. It is a different from E/D card which you have stapled in your passport. Please receive it prior to the Departure examination and fill in the blanks, submit it with your passport to the inspector, and tell him/her that you would like to re-enter.